

༄༅། །པདྨའི་རྒྱལ་ཚབ།

The Regent of Padma

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

pad+ma'i rgyal tshab

B206

Kabum, vol. 1 (ka), 487.2–487.4, Dzongsar 2014.

Translated by Abraham Ta-Quan. Published previously by [Lotsawa House](#) in 2020. Revised and edited for Khyentse Vision Project.

First Published 2023

Version 1

Generated from KVP's reading room on 17-Sep-2026

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#).

CONTENTS

TRANSLATOR'S INTRODUCTION	1
THE REGENT OF PADMA	3
NOTES	5
BIBLIOGRAPHY	7
GLOSSARY	9

TRANSLATOR'S INTRODUCTION

Upon the request of a certain Wangchuk Senge, Jamyang Khyentse Wangpo composed for his students this praise to himself.¹ The first line of the supplication refers to Jamyang Khyentse Wangpo by his tertön name, Pema Ösal Do Ngak Lingpa.

པདྨའི་རྒྱལ་ཚབ།

The Regent of Padma

པདྨའི་རྒྱལ་ཚབ་མདོ་སྤྲལ་སྒྲིང་པ་ལ།།

pemé gyal tsab do ngak ling pa la

Regent of Padma,² Do Ngak Lingpa,

མི་བྱེད་ཅེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས།།

mi ché tse chik gü pé söl wa deb

To you I pray with unshakeable, single-pointed devotion!

འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཀུན་དུ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།།

di chi bar do kün tu jin gyi lob

In this life, the next, and the bardo state, at all times inspire me with your blessings,

འགལ་ཁྱེན་ཀུན་ནི་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ།།

gal kyen kün zhi chok tün ngö drub tsöl

Pacify all impediments, and bestow the supreme and ordinary accomplishments!

Khyentse Wangpo Pema Ösal Do Ngak Lingpa wrote this for the vajra holder and border official Wangchuk Senge,³ who made a wholehearted request from afar for a prayer that could be recited. May it bring virtue!

NOTES

1. Note that this translation uses the title of the 2014 Kabum edition. The earlier translation published by Lotsawa House is titled *Praise of Jamyang Khyentse Wangpo* (cf. *'jam dbyangs mkhyen brtse'i dbang po la bstod pa*; BDRC W21807).
2. The honorific title of “Regent of Padma” (*pad+ma'i rgyal tshab*) is commonly understood as signifying a special relationship with Guru Rinpoche. More specifically, it signals authorization to reveal the teachings of Orgyen Padma; see Gayley, *Inseparable across Lifetimes*, 196.
3. The title of “border official” (*nang so*), used in imperial Tibet for the official responsible for activities within the borders—as opposed to the *chiso* (*phyi so*) who guarded outside the border—was adopted by the rulers of Rebkong in Amdo in the fourteenth century. It was maintained as a hereditary title but also signaled recognition by both the Chinese emperor and the central Tibetan government. See Dhondup, “Reb kong: Religion, History and Identity of a Sino-Tibetan Borderland Town,” 38–42.

BIBLIOGRAPHY

- Dhondup, T. Yangdon. “Reb kong: Religion, History and Identity of a Sino-Tibetan Borderland Town.” *Revue d’Etudes Tibétaines* 20: 33–59.
- Gayley, Holly. *Inseparable across Lifetimes: The Lives and Love Letters of the Tibetan Visionaries Namtrul Rinpoche and Khandro Tāre Lhamo*. Boulder: Snow Lion, 2019.

GLOSSARY

Pema Ösal Do Ngak Lingpa

པདྨ་འོད་གསལ་མཛད་སྤྱུགས་གླིང་པ། • *pad+ma 'od gsal mdo sngags gling pa*

The tertön name of Jamyang Khyentse Wangpo, which is included as his attribution to the terma texts he discovered.

Regent of Padma

པདྨ་འི་རྒྱལ་ཚབ། • *pad+ma'i rgyal tshab*

An honorific title signaling a special relationship with Guru Rinpoche and, in particular, authorization to reveal his teachings.

Wangchuk Senge

དབང་ཕྱུག་སེང་གེ། • *dbang phyug seng ge*

Presumably a disciple of Khyentse Wangpo, referred to by the titles of vajra holder (*vajradhara*; *rdo rje 'dzin pa*) and border official (*nang so*).